

La rivista del Como Style Un nuovo formato Più pagine e servizi moda

Dal vintage a Meghan
Idee fashion



Il sociologo e il déjà vu
Stefano Sacchi, sociologo della moda e autore di "Improvvisamente... l'abito scorso" (Franco Angeli) riflette sulla presenza del déjà vu nelle collezioni.



Le scarpette di primavera
Erano di moda una quindicina di anni fa, oggi ritornano di tendenza: colorate, con fiocchetti e punta. Sono le slingback, le scarpe che fanno primavera.



Experience
Vetrina sulle tendenze
Che cosa fa la differenza, oggi, nei negozi di abbigliamento e accessori? Rispondono 6 specialisti, titolari di boutique e store al top nel nostro territorio.

Tess è in edicola Il lato fashion della leggerezza

Imperdibile. Top model ed esclusive internazionali in un magazine interamente bilingue, unico in Italia

VERA FISOGNI

L'economista indiana **Bina Agarwal**, recente vincitrice del Balzan Prize; l'étoile **Carla Fracci**; lo stilista Riccardo Tisci; l'attivista politica **Jennifer Nadel**; la popstar "indie" **Manuel Agnelli**; l'ex modella, oggi attrice e scrittrice **Victoire Dauxerre**. Sono i nomi di alcuni dei protagonisti del nuovo "Tess" di primavera, da oggi in edicola, dedicato al tema della "leggerezza sostenibile".

Tra le sue pagine, interamente tradotte in inglese dagli studenti del liceo linguistico "Casnati" (del Centro Casnati di Como, diretto da Danilo Discacciati), coordinati dalla professoressa **Maria Giovanna Bullock**, l'ispirazione del numero si declina in alcuni shooting memorabili. All'Aero Club parliamo d'amore, in atmosfere vagamente retrò, con un servizio di moda interpretato da **Alessandro Egger** e **Madalina Doroftei**, coppia anche nella vita, fotografati da Manuel Scrima. Ci spostiamo di poche centinaia di metri per arrivare al Teatro Sociale: qui Simonetta Manara Schiavetti, la direttrice della Scuola di danza della sala cittadina, ha allestito un set in cui le allieve vestono abiti di Moschino e Moncler che citano i tutù delle vere ballerine. Gli scatti di **Amy Spadacini** sanno restituire, amplificandola, l'atmosfera della danza, in una chiave contemporanea, ac-

A 1,70 euro + il quotidiano

**Moda, idee, cultura
Che mix esclusivo**



Il vostro "Tess" da collezione

Un numero da avere assolutamente! Con più pagine, un formato e una carta che rendono la rivista ancora più piacevole, "Tess" - a cura di Vera Fisogni, con Serena Brivio fashion consultant - torna in edicola domani (1,70 euro + il prezzo del quotidiano). Il restyling, curato dall'art director Antonella Corengia, valorizza più che mai il tema ispiratore di questo numero: "la sostenibile leggerezza dell'essere". Com'è noto, "Tess", a differenza di tutte le riviste fashion sul mercato, cerca di portare alla luce il pensiero che anima le collezioni; dialoga con i maggiori stilisti e fa conoscere i migliori emergenti; incontra protagonisti della cultura, della moda, dello sport nazionale e internazionale.

cattivante, sotto lo sguardo vigile di **Luciana Savignano**. La musa di Béjart era con noi e ha risposto alle domande di Serena Brivio, fashion consultant della rivista. Sono di **Carlo Pozzoni** le immagini della sezione "Noi e i nostri figli", dove l'imprenditrice **Mara Ferretti** parla della sua vita di mamma che lavora, del tempo prezioso dedicato alla famiglia, in un contesto gioioso, con la sua bambina.

Un grande grazie va sicuramente a **Monica Sampietro**, coordinatrice del liceo artistico del Centro Casnati, che ha collaborato a "Chapeau, ragazze!": "Tess" ha lanciato una sfida creativa alle studentesse, invitandole a ideare cappelli originali, eco sostenibili, leggiadri come un soffio di vento. Date un'occhiata ai risultati. Ne resterete certo colpiti.

Anche il nuovo Made in Italy ci ha sorpreso, perché tre dei migliori stilisti italiani del momento sono di casa nostra: **Rosy Cafaro**, **Alessandra Redaelli** e **Alessandro Tosetti**. Da Cermenate arriva **Riccardo Tisci**, fuoriclasse globale della moda, da poche settimane direttore creativo di Burberry. Con lui dialoga Serena Brivio, a proposito della capsule che Tisci ha firmato per Nike, dalla quale si capisce perché lo stilista comasco sia forse l'unico ad intercettare i gusti fashion dei Millennials.



Madalina Doroftei e Alessandro Egger, 25 anni, top model internazionali, qui in posa per "Tess" FOTO DI MANUEL SCRIMA

Si fa fatica ma si arriva fino in vetta tutti insieme



Lucia Lietti LICEO LINGUISTICO

IN PRIMA PERSONA

LUCIA LIETTI

Studentessa e traduttrice

Il motivo per cui ho iniziato a studiare le lingue non era tradurre. In realtà, mi affascinava l'idea di poter andare in un posto e distruggere la prima barriera che tutti si trovano ad affrontare: la lingua. Credevo sarebbe stato questo l'aspetto migliore dello studio delle lingue, ma quando ho iniziato a tradurre ho

cambiato idea. È successo davanti alla mia prima traduzione: era corta, solo qualche riga, ma la mia compagna e io ci mettemmo due ore, e mi fu chiaro che non basta prendere un nome e un verbo e metterli insieme per creare una frase sensata che contenga nella sostanza lo stesso significato di un'altra, soprattutto se è in un'altra lingua.

A volte mi capita di perdere mezz'ora su un'unica frase, perché non riesco a trasmet-

terne il significato ed è questo l'obiettivo di un traduttore. Nonostante questo però, è proprio quel perdersi le ore che mi fa arrivare alla fine piena di soddisfazione, perché sto aiutando qualcuno a comprendere parole e pensieri che forse altrimenti non avrebbe mai compreso.

Trovo che lavorare in gruppo sia utile, perché aiuta a vedere le cose da un altro punto di vista, magari migliore, magari no, ma che sicuramente servirà in futuro. Inoltre, alla fine si può condividere la soddisfazione per il lavoro svolto.

In conclusione, credo che tradurre sia paragonabile allo scalare una montagna: si fa fatica, si suda, a volte ci si ferma perché non si sa come avanzare. Ma alla fine, quando si arriva in cima, ci si accorge che ne valeva la pena.

Liceo linguistico "Casnati"

sciarpe cashmere 100% e sciarpe seta 100%

Made in Como **CaRoGiò** shopping on-line
www.carogio.it

C.E.L.
TINTORIA FINISSAGGIO • TESSUTI SETA CASHMERE

Lavorazione 100% Italiana
Traceability & Fashion
Codice di tracciabilità n°CTSP0022A

**TINTORIA E FINISSAGGIO
TESSUTI, SETA E CASHMERE**

C.E.L. SRL Unipersonale. Cernobbio (Como) - Via Manzoni, 5
Tel. 031.511473 - Fax 031.340716 - info@celsrl.it - www.celsrl.it



Tuffi con grande stile
SoloBlu-Italian Beach Couture è il nome di una linea di costumi da bagno ideata dalle sorelle comasche Benedetta e Isabella Stanca. Per sirene ultra glam...



In punta di piedi in cucina
La pavlova non è solo un dolce golosissimo, a base di meringhe: è un condensato di storia del balletto, gossip e storia della cucina. Leggete le pagine di Paola Lovisetti Scamihorn.



Su il cappello alle studentesse
"Chapeau, ragazze!". Ci riferiamo alle studentesse del Centro Casnati che studiano moda e design. Hanno realizzato per "Tess" magnifici cappelli, vere opere d'arte.



Il 19 marzo, in apertura delle "Primavere"

Passo a due con la moda Al Sociale tributo a "Tess"



Abiti meravigliosamente leggiadri, che richiamano il mondo della danza, sono protagonisti del servizio di "Tess" ambientato alla Scuola di danza del Teatro Sociale di Como, diretta da Simonetta Manara Schiavetti, con la collaborazione delle allieve (in foto: Gemma Giussani, una delle nostre modelle, in total look Moschino, con Serena Brivio e lo staff di Equipe Ornella, nel backstage dello shooting). Il 19 marzo, in apertura delle "Primavere" del quotidiano La Provincia, uno speciale tributo di danza a "Tess".

Interpretare, capire fare molta ricerca Tradurre è questo

Il Centro Casnati di Como
Momento forte della didattica attività complessa, appagante

La traduzione gioca un ruolo decisamente importante nella didattica del Liceo Linguistico "Francesco Casnati". Nel 2004 si è infatti istituita quella che è stata definita "Area Interpreti", un indirizzo opzionale aperto agli studenti del triennio per garantire loro una più solida preparazione in campo linguistico. Le discipline di specializzazione previste includono grammatica contrastiva italiano-inglese, tecniche di memorizzazione, traduzione a vista, avvio alla simultanea e alla consecutiva, oltre appunto alla traduzione scritta.



Maria Giovanna Bullock DOCENTE

to quando i testi sono destinati, come nel nostro caso, a lettori reali - significa creare un contesto di apprendimento in cui il sapere si costruisce attraverso la ricerca, l'interpretazione delle informazioni acquisite, il confronto, l'argomentazione, l'interazione sociale e la verifica delle ipotesi.

Prospettiva internazionale

Nel 2015 a ciò si è affiancato il Liceo Linguistico Traduttori Interpreti che coniuga le suddette discipline con lo studio del cinese come seconda lingua per fornire una prospettiva internazionale e non solo europea. Sono queste le due realtà in cui si formano gli studenti che i lettori dei magazine de "La Provincia" conoscono come traduttori di "Tess", "Enjoy" e "Il Salone del Mobile" da ormai tre anni.

I motivi per cui attribuiamo tanta importanza alla traduzione sono molteplici. Oltre ad avere ovvie ricadute positive in termini di consolidamento della competenza linguistica, di quella comunicativa e di quella interculturale e favorire quindi l'inserimento sia in ambito universitario sia in ambito lavorativo, la pratica traduttiva si presta in modo ottimale all'implementazione della didattica laboratoriale in cui l'apprendimento è centrato sull'esperienza e le conoscenze si trasformano in competenze. Proporre un progetto di traduzione - soprattutto

Lavorare in gruppo

Significa proporre un tipo di apprendimento che, pur richiedendo prestazioni complesse e spingendo gli studenti fuori dalla loro zona di "comfort", è estremamente motivante e appagante in quanto permette di sviluppare capacità di pensiero critico e capacità progettuali. Il lavoro di gruppo insegna a rispettare le consegne, a coordinarsi con gli altri membri del gruppo, a rispettare le opinioni altrui senza rinunciare alla propria autonomia di giudizio, ad assumersi le proprie responsabilità, consi del ruolo che si gioca nella costruzione o resa del prodotto finale. Noi docenti fungiamo da esperti - nostro per esempio è il lavoro di editing finale - ma soprattutto da "registri" dell'esperienza. **Maria Giovanna Bullock**

LA COORDINATRICE

È LA RESPONSABILE DELLE TRADUZIONI

A firma di Francesca Noli

Il Mindful eating filosofia di vita



Il sapore dell'etica

Fin dal primo numero

La pagina nutrizionale
L'autostima, prima di tutto. A partire dalle scelte e dagli stili alimentari. Fin dal primo numero, il magazine "Tess" dedica una sezione al mindful eating, firmata dalla dottoressa Francesca Noli, autrice (con Emanuela Donghi) di "Dieta mindful" (red!). In questo numero, da non perdere la riflessione sul ruolo "etico" che riveste l'attenzione al cibo, con un focus sull'importanza della gratitudine verso gli alimenti quale momento di consapevolezza.

La prima regola: mai lasciare nulla al caso

IN PRIMA PERSONA
ILARIA CASTELLI
Studentessa e traduttrice

Quando ci è stato comunicato che a partire dal terzo anno avremmo cominciato a tradurre alcuni testi per dei veri e propri giornali, ero elettrizzata, non vedevo l'ora di iniziare e di mettermi alla prova, di cimentarmi in questa esperienza per me totalmente



Ilaria Castelli STUDENTESSA

nuova; tuttavia, quando ho avuto tra le mani il mio primo testo, mi sono resa conto dell'effettiva difficoltà che implica tradurre: oltre ad una buona conoscenza dell'inglese, è necessario anche saper cogliere al meglio ogni sfumatura di significato tra le parole, in modo da poter poi elaborare una traduzione che rispecchi pienamente il testo italiano corrispondente. Ho avuto la possibilità di poter svolgere la maggior parte dei testi in coppia o

in gruppo, infatti ritengo che questo sia un ottimo criterio per ottenere dei risultati soddisfacenti; questo tipo di lavoro mi stimola all'interazione e al confronto aperto con i miei compagni, avendo così l'opportunità di apprendere metodi diversi ed originali per esprimere un medesimo concetto. Lavorando da sola, però, ho avuto modo di scoprire quanto tenacia è necessaria per non lasciare niente al caso.

Le traduzioni scritte mi hanno permesso inoltre di ampliare il mio vocabolario, infatti ora conosco molte parole delle quali prima ignoravo il significato in inglese. Quando ho iniziato a tradurre, i testi erano brevi e semplici, ma con l'accrescere della mia esperienza i testi sono diventati più complessi, e questo mi spinge a ricercare sempre la miglior traduzione possibile. Liceo linguistico "Casnati"

QUALITÀ MODA ELEGANZA SIMPATIA... SOLO CON IL MERCATINO DA FORTE DEI MARMII!



il **Mercatino**

FORTE DEI MARMII

DOMENICA 18 MARZO

dalle 7 alle 20 - orario continuato

SAN FERMO DELLA BATTAGLIA

PIAZZA XXVII MAGGIO